**Силабус навчальної дисципліни**

**«Двосторонній усний та письмовий переклад текстів різних жанрів»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

**Освітня програма «Переклад»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна вибіркового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** |  VII (сьомий) |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 3 кредити/90 год. |
| **Мова викладання** | Англійська/Українська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є перекладацькі прийоми та стилістичні норми, методи та підходи які використовуються в практичній перекладацькій діяльності. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Курс спрямований на розвиток у студентів практичних навичок усного та письмового перекладу у змішаному форматі з включенням двомовного компонента, та здатності відчувати мову, влучно підбираючи найкращі відповідники мови перекладу, та поєднання особливостей та механізмів теорії та практики перекладу відповідно до стилістичних особливостей матеріалу. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** |  Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або суміжній фаховій діяльності. Курс практичних занять має мету ознайомити студентів з особливостями перекладу публіцистичних текстів, особливостями мови наукової літератури та розвинути навички та вміння студентів перекладати літературу публіцистичного стилю, з чітким відокремленням стилів, та формувати в них навички:* вироблення вміння здійснювати усний та письмовий переклад різного жанрово-змістового наповнення;
* перекладацької компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних комунікаціях англійською та українською мовами;
* міжмовної комунікативної компетенції з урахуванням її лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів під час заходів, що передбачають усний та письмовий переклад;
* вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну перекладацьку стратегію.
 |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** |  Вміння та знання можна використовувати на практиці, використовуючи перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу; долати стилістичні труднощі при перекладі; аналізувати матеріали з метою визначення їх жанрово-видової приналежності; здійснювати повний письмовий та усний переклад матеріалу з різних сфер; складати реферат або анотацію до опрацьованих матеріалів статей, журналів, відео та аудіо матеріалів, тощо. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни: Змістовий модуль 1: Змістовий модуль №1. Письмовий переклад галузевих текстів:**Тема 1** . Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Транскодування. Калькування**.** **Тема 2** Лексичні перекладацькі трансформації.**Тема 3** Граматичні перекладацькі трансформації.**Тема 4** Переклад термінів. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів та їхпереклад.**Змістовий модуль 2: Усний двосторонній переклад.****Тема 5** Контекстуальні зв’язки в усному повідомленні.**Тема 6** Особливості послідовного перекладу .**Тема 7** Комунікація у двосторонньому перекладі.**Тема 8** Поняття перекладу прецизійної та базової інформації в усному перекладі.**Тема 9** Характерні особливості професійного перекладу. **Тема 10** Аналіз і синтез в усному перекладі**.**Види занять: лекції, практичні.Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Володіння іноземною мовою, знання з граматики та стилістики іноземної та державної мов. |
| **Пореквізити** | Навички з практичної підготовки перекладацької підготовки можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання можна застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та фаховій комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна» 1. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу. Вінниця: Нова книга., 2019. – 232 с.2. Тарнопольский О. Б, Корнєєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. – Вінниця : Нова Книга, 2016. – 304с.3. Карабан В.І, Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів. / Этюди. – Вінниця: Нова книга., 2017. – 368 с.4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання та тести. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Микола ВолодимировичПосада: ст. викладач E-mail: super.gvozdov@ukr.netРобоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання англійською та українською мовою. |
| **Лінк на дисципліну** |  |